

日汉 语言对比与翻译方法探究

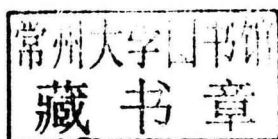
毕泽慧 于杨 著



电子科技大学出版社

日汉语言对比与翻译 方法探究

毕泽慧 于 杨 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉语言对比与翻译方法探究 / 毕泽慧, 于杨著.

—成都: 电子科技大学出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5647-4280-5

I. ①日… II. ①毕… ②于… III. ①日语一对比研究—汉语②日语—翻译—研究 IV. ①H36②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 068117 号

内 容 简 介

本书主要介绍日汉语言的对比与翻译方法等相关理论与实例分析。全书内容主要包括绪论, 翻译理论的基础知识, 日汉语言修辞、成语、谚语、惯用句等语言对比与翻译, 翻译时容易出错的名词、格助词、数量词、拟声拟态词以及修饰用语的翻译, 日汉翻译中经常出现的使役、被动、授受关系、敬语句翻译的方法, 各种文体的翻译特点以及翻译时应注意的事项等。

本书结合日汉翻译实际, 内容丰富, 系统地反映了作者多年来在这一领域的研究成果, 是一部有特色的专著。本书既可以作为翻译工作者、科研人员的参考书, 又可作为高等学校教师与高年级本科生、研究生用书。

日汉语言对比与翻译方法探究

RIHANYUYAN DUIBI YU FANYI FANGFA TANJIU

主编 毕泽慧 于杨

出 版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 刘 愚

责任编辑: 刘 愚

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 全国新华书店经销

印 刷: 北京市华审彩色印刷厂

成品尺寸: 185mm×260mm 印张 11.5 字数 283 千字

版 次: 2017 年 7 月第一版

印 次: 2017 年 7 月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-4280-5

定 价: 25.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

序

在当今信息全球化的时代，信息爆炸、知识爆炸，同时也是翻译爆炸的时代。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。在中华民族复兴的大军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，所产生的经济效益也是历史上空前的。在新世纪，我们欣喜地看到，翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能，翻译学作为一门内涵深广的人文学科，在最近二十年有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践，已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一，持续升温；而翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来，已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念，大学翻译课不再是外语教学的手段，而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后，又有了美学、语境分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具，为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的、开放的、跨学科的人文科学的地位奠定了基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化，使越来越多的人认识到翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才，提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。

因此，笔者通过了解各行业对翻译工作、翻译人才的需求和翻译教学中所面临的问题，在探索以后的发展出路上进行了深入研究分析，并结合本人的多年翻译以及教学经验完成本书，力求反映翻译行业发展现状以及我国翻译学发展的趋势，希望本书能够成为翻译学习者与专业翻译工作者之间的一座桥梁。

本专著力图表现以下几个特点。

一是系列性强。本书内容的设置全面、简明而自成系列，不但有传统的专业讲解部分，还有文章选读、翻译、口语、文学概论、语言概论等，相互间既有关联，又避免重复。

二是实用性强。本书的编写结合中国人学习日语的特点，既吸收国外的最新研究成果，又结合我国的日语教学的实际，以传授知识为主，用中文撰写，而不是简单编辑，适合我国高校学生或同等学历的人员学习。

三是内容新鲜活泼。本书力图打破以往书籍古板生硬的方式，尽量结合学习者的特点，在注重知识性的同时，注意增强趣味性，使学习的过程充满乐趣，让学习者乐而学之。

前言

《日汉语言对比与翻译方法探究》是一本力求探索日汉两种语言翻译规律和方法的参考书。本书是由从事日语教学多年，不断总结教学经验的资深教师编著而成的。本书作为联系翻译学习者与专业翻译工作者之间的一座桥梁，是从事实际翻译工作的参考书籍。它为具有一定日语基础的学习者，提供了粗浅的翻译理论和翻译方法，并可作为日语翻译教学的参考书。同时希望翻译初学者能够通过本书全面地了解实际翻译中的社会需求。

本书所编内容，不是讲述日语语法在翻译中的一般应用，而是通过典型的例句和例文的剖析，讲解日语某些语法在翻译中的不同运用。书中选取了比较广泛的范文体裁：科技、文学、商贸、法律等，探讨了日汉两种语言的翻译特点和翻译技巧。

本书由六章构成。第一章绪论部分介绍了翻译理论的基础知识，使学习者对翻译的定义、标准、过程及步骤、翻译者应具备的素质等问题有一个系统的了解。第二章介绍了日汉语言修辞、成语、谚语、惯用句等语言对比与翻译。第三章通过大量的实例介绍翻译时容易出错的名词、格助词、数量词、拟声拟态词以及修饰用语的翻译，翻译过程中虽然很少翻译单个单词，但在翻译句子时要考虑到一词多义、一词多用以及固定习惯用法等。第四章从句子层面对翻译过程中经常借鉴的翻译技巧做介绍的同时，又针对日汉翻译中经常出现的使役、被动、授受关系、敬语句进行了具体剖析。第五章和第六章介绍了各种文体的翻译特点以及翻译时应注意的事项。各种文体的翻译是本书的重点，其内容包括【原文】【译文】【重要表现】三个部分。【重要表现】部分是教学的重点，包括篇章分析、语法型的提示说明等，此部分主要是结合实际翻译工作中常见的错误进行分析。翻译例文均为从得到社会认可的最新实际翻译材料中节选的典型材料。

本书在编写过程中参考了国内外出版的有关翻译方面的专著和论文，引用了译界前辈和翻译同行的大量译文，在这里特向作者和译者致谢。同时在日本的日语界前辈、专家对本书的编写工作都给予大力的支持和帮助。在编写过程中又经多遍认真审阅，并数易其稿，以期给读者提供尽量准确的译文。

本书由大庆师范学院毕泽慧、于杨统稿。具体编写分工如下：第一章、第二章、第三章由毕泽慧编写，总计 144 千字；第四章、第五章、第六章由于杨编写，总计 131 千字。

本书为 2017 年度大庆师范学院社会科学青年基金项目——“认知语言学视角下的日语谚语的隐喻研究”（17RW03）的研究成果之一。

由于编者水平有限，加上翻译工作繁忙，编写时间仓促，书中一定有不少疏漏之处，恳请专家学者和广大读者提出宝贵意见。

目 录

第一章 绪论	1
第一节 翻译的作用	1
第二节 翻译的定义	1
第三节 翻译的范围	2
第四节 翻译的标准	3
第五节 翻译的过程	5
5.1 准备阶段	5
5.2 执笔的阶段	6
5.3 推敲阶段	6
第六节 翻译的形式	7
6.1 相同形式的翻译	8
6.2 不同形式的翻译	10
第七节 翻译的任务	11
7.1 传递感觉、感情、思想	12
7.2 传递意义内容	12
7.3 传递价值取向和文化	12
第八节 译者的素养	13
8.1 语言能力	13
8.2 其他素养	15
第二章 日汉语言对比与翻译	17
第一节 日汉词汇现象的对比与翻译	17
1.1 汉语词汇与“汉字词”的比较与翻译	18
1.2 日汉色彩词汇对比与翻译	21
1.3 日汉文化词汇对比与翻译	26
1.4 日汉谚语、成语、惯用语对比与翻译	28
第二节 日汉修辞、语用对比与翻译	36
2.1 日语语言修辞、语用研究	36
2.2 日汉语常用修辞、语用比较	38
第三节 敬语与“位相”语	47
3.1 敬语	47
3.2 位相语	49

第三章 词汇的翻译方法探究	51
第一节 词语的省略	51
1.1 “一 + 量词”的省略	51
1.2 人称代词的省略	53
1.3 副词“很”“都”的省略	55
1.4 形式动词的省略	56
1.5 范畴词语的省略	58
1.6 重复性词语的省略	59
1.7 为符合日语修辞特点的省略	59
第二节 词语的增补	61
2.1 关联词语的增补	61
2.2 “对于、关于、无论”的增补	62
2.3 形式名词“こと、の”的增补	62
2.4 为了搭配完整的增补	63
2.5 注释性词语的增补	64
第三节 词类的转换	65
3.1 名词与动词的转换	65
3.2 及物动词与不及物动词的转换	66
3.3 形容词的转换	67
3.4 肯定形式与否定形式的转换	69
第四节 专有名词等的译法	71
4.1 中国的专有名词	72
4.2 外国的专有名词	74
4.3 中国独有的名词	75
第五节 连体修饰语的译法	77
5.1 日语连体修饰语的特点	77
5.2 按原文的顺序将日语的连体修饰语译成汉语的定语	79
5.3 打乱原文顺序光泽被修饰语	81
5.4 将连体修饰语转译为其他成分	81
第六节 连用修饰语的译法	83
6.1 连用修饰语的特点	83
6.2 用副词以及形容词或形容动词的连用形表示连用修饰语	84
6.3 用“用言+接续助词”表示的连用修饰语	85
6.4 用“体言+助词”表示的连用修饰语	87
6.5 用体言、形式用言等表示的连用修饰语	88
第四章 句子的翻译方法探究	91
第一节 句子结构对比与词语搭配	91
1.1 汉语与日语的语序	91

1.2	汉语与日语的句子结构	92
1.3	词语的搭配	95
第二节	句子的翻译方法	98
2.1	直译与意译	98
2.2	分译与合译	100
2.3	加译与减译	102
2.4	倒译	105
2.5	变译	106
第三节	各种句式的翻译实例	110
3.1	使役句	110
3.2	被动句	112
3.3	授受关系句	114
3.4	敬语句	117
第六章	篇章的翻译方法探究	121
第一节	科技翻译	121
1.1	科技文体的特点	121
1.2	科技文体翻译的注意事项	121
第二节	文学作品翻译	122
2.1	文学作品的特点	122
2.2	文学作品翻译的注意事项	123
第三节	商贸函电翻译	123
3.1	商贸函电文体的特点	123
3.2	商贸函电文体翻译的注意事项	124
第四节	新闻翻译	124
4.1	新闻文体的特点	124
4.2	新闻文体翻译的注意事项	125
第五节	法律法规翻译	126
5.1	法律类文件的特点	126
第七章	各类篇章翻译实例	128
第一节	科技文篇章翻译实例	128
第二节	文学作品的翻译实例	136
第三节	商务文体的翻译实例	143
第四节	新闻文体的翻译实例	152
第五节	法律法规类文件的翻译实例	160
5.1	日本法律方面的翻译实例	160
5.2	中国法律方面翻译实例	168
	参考文献	172

第一章

绪 论

第一节 翻译的作用

世界上有一千多个民族，形成主要语言集团的有五十多个民族。他们并非是孤立的，自公元前就已经开始进行广泛的宗教、政治、经济、文化的交流，使用不同语言的民族互相交往，起初可能通过手势或表情来沟通，后来逐渐由一些熟谙对方语言和符号的人员来翻译——包括口译和笔译。

翻译是一种语言活动，也是一种交际手段，用两种不同语言的转换，来沟通不同民族之间的思想，促进各民族、各国人民之间在各种领域的交流。

显然，没有各民族、各国人民之间的相互交流，就不会有人类今天所取得的进步和发展。

如今，世界各国每年出版数量可观的科技专著，涌现大量的文献、资料等，日益显示出信息的重要作用，而这些信息，倘若来自其他民族，就不得不求助于翻译。又如，报纸、广播、电视等大众媒介也少不了国外的消息或节目，有了它们媒体内容才丰富多彩，人们才能得以开阔视野，及时了解世界各地的情况，而这些都离不开翻译。

总之，当前国际交往日益频繁，从事翻译工作的人员与日俱增。可以说，人类史上还从来没有像今天这样，有如此众多的人员投入翻译工作，并为它付出巨大的努力和花费大量的时间。

尽管翻译已有长久的历史，就我国来说从东汉桓帝建和二年（公元 148 年）安世高翻译佛经算起，已经有了将近一千八百多年的历史，但提出比较具体的翻译标准是近代从严复开始的。

第一次世界大战之后，翻译的地位有了显著的提高，第二次世界大战之后，国际政治、经济的发展变化就更大了。法国、西德、意大利等六国的翻译工作者组织发起成立了“国际翻译工作者联合会”。这是一个非营利性的国际专业组织，它得到了联合国教科文组织的领导和支持，影响颇大。1963 年，在国际翻译工作者联合会成立十周年之际，通过了“翻译工作者宪章”。长期以来，该组织除致力于提高翻译工作者的社会地位之外，还进行各种有关调查研究工作，推动各国翻译工作者的社会地位，进行各种有关调查研究工作，推动各国翻译工作者组织的活动，就编写辞书，培训翻译研究人员等问题提出一些建议。这些都说明，人们日益认识到了翻译的重要性。

第二节 翻译的定义

什么是翻译？简单来说，就是用一民族语言把另一民族语言所表达的思维内容，准确地

重新表达出来的活动。

各民族都有自己的历史、社会、文化、传统以及风俗习惯。在这些不同历史背景和条件下产生并发展起来的语言，必然有其特点和差别，有的差别极大。因此，过去也有人认为一种语言所表达的内容转换成另一种语言，是不可能的。尽管如此，在现实生活中，译著却源源不断。众多世界名著和著名学说都通过翻译，传播到世界各国。之所以可能，在于语言是思想的反映。虽说语言形式不同，但是，由于有共同的内在的思维和客观现实，因此用另一语言形式来表达这一思维和客观现实是可能的。譬如，中国人说“我的母亲”一词时，在头脑中浮现的妇女形象，与日本人表达为“私の母”或美国人表达为“my mother”所产生的效果应当说基本上是相同的。人们因而产生的思维在通常情况下是相近的，因此可以译出。不管语言和文化的差别有多大，仍然存在互相转达的基础。

当然，这不等于说，任何一种语言都存在与另一种语言完全对应的一切词语。甚至在不同的两种语言中出现拼写或书写完全相同乃至基本相同的词语时，其意思也不一定完全相同。譬如汉语和日语都有“勉强”“手纸”等形式完全相同的词语，但意思却大相径庭。又如“批评”一词，虽然意思相近，但不尽相同。汉语的“批评”一词，根据《现代汉语词典》有两种意思：①指出优点和缺点；②专指对缺点和错误提出意见。日语的“批評”则是“よい点，悪い点などを指摘して評価をさめること”（《岩波国语辞典》第四版），“事物の善悪，優劣，是非などについて考え，その価値を評価すること”（三省堂《大辞林》）。即是说，日语的“批評”根本没有汉语②的意思。即使是①，不但指出优缺点，还有“进行评价”的含义。

而且，在各种语言中，每一词语的含义，并不是固定不变的；在不同的上下文中，往往有不同的含义。因此，在翻译的时候，不能按照词典上的对应词，生搬硬套，必须根据整个句子及至整篇文章的意思，融会贯通，才能选择适当的词语，把原文的意思正确地表达出来，这是一个极为艰难复杂的工作，需要付出很大的心力。

总之，翻译就是用一民族语言准确地再现另一民族语言所表达的思维内容的活动，虽然是艰巨的，但是可能做到的。

第三节 翻译的范围

翻译活动，从广义来说，通常可分为三类。第一类为“同一语言间”的翻译，这是本民族语言中的两种语言符号的转换。将古语译成现代语，即属此类。第二类为“两种语言间”的翻译，主要将其他民族语言译成本民族语言。第三类便是“同一语言的两种符号间的对应”，这是将一种符号体系的内容转换成另一种符号体系的活动，电报的翻译属于此类。

我们通常所指的翻译活动为第二类，即两种语言间的翻译。这里按照语言，可分为外语译成本民族语言、本民族语言译成外语两种，按其方式可分为口译和笔译。就口译来说，它在我国涉外活动中占有很重要的位置，除了正式场合双方配有译员的情况下，我方译员只担任我方领导人的翻译（汉译外）之外，一般需进行互译。而国内的大量笔译工作，还是外译汉，汉译外主要为对外宣传工作服务，如翻译重要政治文件以及《毛泽东选集》《周恩来文选》《邓小平文集》等领导人的著作以及编译对外宣传刊物等。本书主要讲解的是本民族语言译成外语，即汉译日的笔译。另外，翻译活动按其材料的文体大致可分为政论文、文艺作

品、科技文、应用文等的翻译；按其处理方式可分为全译、摘译、编译等。至于采取何种形式，可视不同工作的性质和要求而定。

第四节 翻译的标准

尺寸的长短需要尺子来测量，译文的好坏也需要尺度来衡量。这个尺度便是翻译的标准。我们在翻译实践中不能没有标准而盲目地进行。多少年来，我国翻译界对严复提出的翻译标准（“信、达、雅”），有过许多议论，各抒己见，也可看出翻译的标准是值得重视的。

鲁迅曾指出：“凡是翻译必须兼顾两面：一当然力求其易解，二则保存着原作的风姿”（《且介亭杂文集：“题未定”草<一至三>》）。事实上，人们在翻译实践中通常遵循的正是这两条：一是忠实，二是通顺。

忠实，首先指对原文内容的忠实，力求准确地表达原文全部意义，把原文内容正确地翻译出来，不允许任何篡改、增减。这不是说译文中不能有任何增补或删减，而是不允许望文生义、画蛇添足，或任意“删繁就简”、舍难取易，甚至遗漏。这也不是说要求字字对译，字字句句拘守原文。固然，翻译工作者需要依靠字典和参考书，但是有些人确实单纯依赖，自以为字斟句酌地查对字典便万无一失，绝对地忠实于原文。其实，这只能说是忠实于字典，而不是忠实于原文。我国和日本都有一句谚语：“见木不见林”（木を見て，森を見ず）。这是说只看见一棵棵的树，而看不见森林，用来比喻只顾局部，不顾全局。我们在翻译工作中应该避免这一点，要把原文的全部内容忠实、正确地翻译出来。

忠实，还要包括对原文风格的忠实，这一点在文学翻译中更为突出。不同时代、不同社会、不同语体以及每个作者的不同用字习惯等形成了各种不同的风格。当原文是严谨的政论文时，不可把他译成松散的记事文；反之，当原文是通俗的口语体时，不可把它译成文绉绉的文章体；又原文是粗俗猥琐的，不可把它译成文雅简练的，等等。茅盾就曾指出：“不要歪曲了原作的面目，要能表达原作的精神。譬如原作的文字是朴素的，译文却成了浓艳，原作的文字是生硬的，译文却成了流利；要是有了这种情形，即使译的意思上没有错误，可是实际上也是歪曲了原作。”（《茅盾译文选序》）。例如，《茶馆》（老舍著）第一幕中，打手二德子摆出一副仗势欺人的架势在寻衅。他对二爷的问话根本不放在眼里，粗俗地回答说：“你管我当差不当差呢！”如果把它译成：“わたしが役所に勤めようと勤めまいとかまわないでください。”意思固然没错，但是原文的那种气势汹汹的架势和人物性格却表达不出来。这就不能算作忠实的翻译。如果译成如下，语气就比较一致。“どこに勤めようと，よけいなお世話だよ。”或“どこに勤めようと，お前の知ったことか。”

翻译实践中我们要遵循的另一条标准是：通顺。这是指译文语言形式的通顺。译文是给别人看的，不可写成只有自己看懂，或自以为“别人也能看懂”的文章。

中译日——把祖国语言译成日语时，更不可生搬硬套，译成“中国式”的日语。要尽可能地按照日本的语言习惯来表达，做到文从字顺、明白晓畅。为此须具备相当的日语语言能力。除语法概念清晰，符合日语规范之外，还要掌握并能够自如运用大量的词汇、句式。因为词汇是语言的“建筑材料”，句子是语言的使用单位。储备得越丰富，选词余地就越大，加上善于使用，善于驾驭词句，表达起来就更加得心应手。譬如说“他感到愉快”时的“愉快”一词，日语中除了译成“愉快”之外，根据上下文还可以选用“快い”“心地よい”“面

白い”“楽しい”“爽やか”“爽快”“晴れやか”“晴れ晴れ”等译词，掌握得多，就可以根据不同情况信手拈来。

总之，忠实与通顺，是翻译实践中的主要质量标准。两者相辅相成。两者发生矛盾时，一般情况下，忠实是矛盾的主要方面。要以内容为主，形式为次。因为离开了对原作的忠实，译文写得多么畅达自如、行文流水，也是不可取的。虽说翻译有一定的灵活性，但这是以不违背原文的内容、风格为前提的，其目的仍然在于更好地传达原文的思想内容。

这里再举一实例，加以说明。

“我冒了严寒，回到相隔两千余里，别了二十余年的故乡去。”（鲁迅：《故乡》）

（译文1）私は厳寒を冒し，两千余里隔てた，別れて二十数年になる故郷へ帰った。

译文看上去似乎忠实且通顺。但是不妨逐句推敲一下。首先厳寒一词，在日语中就显得生硬，通常的说法应是“厳しい寒さ”。动词“冒す”在日语中的确切含义带有冒着生命危险或敢于克服万难去强行之意，因此可以说成“氷点下三十度の寒さを冒して”（有可能带来生命危险）或“豪雨を冒して”（克服具体的障碍物）。但是此处却不宜说成“厳寒を冒して”。因为从北京到绍兴的严寒还不至于带来生命危险，使用这个动词未免过于夸张。其次“相隔”一词译成日语时只能用自动词的“隔たる”，而不能用他动词的“隔てる”。但既然有表示距离的具体数字“二千余里”，那就不如译成“二千里のかなたにある”更能体现出其遥远之意。曾有人译成“二千里の果てから”，其实并不确切。因为“果て”为“尽头”之意，而鲁迅是从当时的京城北平回到绍兴的。还有“別れて二十数年になる”一句，看来也是相当忠实于原文的，但是不如用日语中最普通的一个词“ぶり”，说成“二十数年ぶり”更为贴切又简练。最后的动词“帰っていった”。因为开头的这一句，描写的是回去时候的心理状态。整句可以译成如下：

（译文2）きびしい寒さの中を，二千里のかなたにある故郷へ，私は二十数年ぶりに帰っていった。

由此可见，我们在翻译中必须字字句句仔细琢磨，然后用通顺易懂的、规范化的日语，把原文的全部内容，忠实、完整地再现出来。日本著名文学家谷崎润一郎在他的《文章读本》中指出：写文章的首要原则是“选择通顺易懂的词语”。通顺易懂的词语，就是人们常用的语言。日语中有大量的汉字词，甚至可以说少了它就写不出文章，但是意思完全相同的汉字词与“和语词”两者相比，日本人一般会认为后者才是通顺易懂的。譬如：“丰富的知识”，与其说成“豊富な知識”，不如说成“豊かな知識”更为通顺；“赶快通知他”，与其译成“早く彼に通知しなさい”，不如译成“早く彼に知らせなさい”；“他们俩人总是互相帮助”译成“あの二人はいつも助けあっている”更为通顺上口等等。当然，不能一概而论。由于汉字词简练，有的文章或有的句子里还非使用甚至非大量使用汉字词不可，特别是学术论著、科技书籍和资料中就是这样。

我们在翻译实践中要真正达到忠实、通顺的标准，确实不易。但是这个标准，应当成为我们努力的方向，为此不断提高我们的汉日语水平，熟悉日本各方面的情况，丰富我们的知识，并不断通过实践来掌握翻译的方法与技巧。

另外，不同种类的翻译，除了忠实、通顺之外，还有不同的要求。

文学翻译：要充分考虑原作的时代、社会的特点，尽可能按照原作的文体，传达原作的

语言特色和艺术意境。相对说来，翻译时的灵活性较大。

政论文翻译：首要问题是“准确”。译文须严谨些，灵活性不能太大。文体一般较庄重，有时为了求得“准确”，宁可译文生硬一些。

学术、科技翻译：以内容为主，文体是次要的。但是文理要清晰。翻译这类文章的灵活性不大。译者要有一定的专业知识，以保证专业术语、数据准确无误。

第五节 翻译的过程

翻译的过程大致可分为准备、执笔和推敲三个阶段。准备阶段指对原文的理解，执笔阶段指通过译文来表达，推敲阶段自然是指最后的反复推敲和校订。

5.1 准备阶段

当我们动手翻译一篇文章或一本书时，首先要吃透原文，决不可冒然边看边译。在准备阶段中既要理解原文的语文现象和逻辑关系，还要查核有关事项。三者往往交织在一起，不可截然分开。

理解原文的语言现象是说，除了弄清每个词语之外，还要把握整句、整段和整篇文章从上下关系去理解。进行汉日翻译时要理解的原文是汉语。我们的母语为汉语，自然对汉语的理解，相对说来比较好办。但是一些复句或复杂句，如果不弄清前后关系，照样会译错或意思不明确。例如：

看来年纪并不很大，为什么留着那样长的胡子！

年はあまりとっていないらしく、どうしてあんなに長いあごひげを伸ばしているのだろう。

原文是由两个单句直接组合成的转折关系的复句。译文就每一句来说，并没有错。但是显然没有弄清转折关系，仅仅把两句硬拼在一起，弄得文理不通。其实只要在前句尾添加表示逆接的接续助词“のに”就通了。

年はあまりとっていないらしいのに、どうしてあんなに長いあごひげを伸ばしているのだろう。

逻辑关系的理解，比起语言现象的理解要深一层。这里还要考虑时代背景、历史条件、时间、地点以及逻辑的内在关系等因素。否则照字面去翻译，有时会相差十万八千里。例如《两个中国之命运》，译成“二つの中国の運命”，应当说没有错。但是原文的“两个”是作为“中国之命运”的定语，主要修饰“命运”，不是修饰“中国”。而译文中的“二つの”则可理解为修饰“中国”，也可理解为修饰“中国の運命”，意思就含糊了。这样，不了解中国现代史的读者，有可能理解为前者。

又如“中国民族解放斗争”一词，可以有几种译法：中国民族解放闘争；中国の民族の解放闘争；中国民族の解放闘争；中国の民族解放闘争。第一个译法，不符合日语语言习惯；第二个译法，“の”过多，句子结构不够严谨；第三个译法就错了，因为我国是多民族国家，不存在“中国民族”，只有最后的译法才使人有一个完整的概念。

特别是人物对话中常有省略现象，更是需要弄清上下逻辑关系。就是随便一句话，它的词义也会受到上下文的制约。比如说“太好了”这一句话。一般可译为“よかった”或“た

いへんよかった”，但是在不同条件下，有不同的含义，译出来也不尽相同。如果这是回答对某场演出的看法时，那么，除了上述译法之外，还可译成“すばらしかった”等。如果你正想找一个人，而这个人刚好来了，那么这句话的含义是“来得正好”，译成日语便是“いいところへ来てくれた”。假如这句话用在你遇到难处而有人为你解难时说的，那么这是表示感激之意，则须译成“ありがたい”。倘若这句话是用于事情进行得很顺利，表示符合自己意愿时说的，则要译成“うまくいった”；如果有正中下怀的含义时，还可译成“しめた”等等。

查核有关事项，是指要了解有关原作者及原作的出版情况；弄清有关历史、时代背景以及有关原作的评论、人物、事件等；弄清有关术语和特殊用词等。

上述三个方面，如按顺序排列，则是：

1. 通读全文，理解其主题思想；
2. 掌握背景材料，以加深对原文内容的理解；
3. 再读全文，并挑出待查的字句及疑点等；
4. 查阅资料或请教别人，弄清这些字句和疑点并找出正确的译法；
5. 考虑如何处理得更符合原作的风格。

5.2 执笔的阶段

执笔阶段，亦即表达的阶段。就是译者将自己所理解的原文内容用译文语言再现出来。正确理解还不等于能正确表达，但是毕竟理解是前提，表达是结果。翻译得好坏，一是看对原文的理解程度，二是看译文语言的水平和运用能力。这就涉及翻译方法和技巧，有关汉日翻译的具体方法与技巧，后面章节中将进行探讨，这里从略。

其实，在执笔——表达过程中，仍然要不断加深理解，不断推敲和核实。一方面，按照翻译标准的要求，一句句一段段地译出，另一方面遇到不清楚、不理解的地方，就要随时核实查明。

5.3 推敲阶段

初稿写出后，要进行推敲和核实。检查译文是否准确，是否能够被读者接受。主要从两方面进行：①对原文的理解；②对译文的表达。

具体顺序如下。

1. 逐字逐句对照原文校验。着重检查人名、地名、数字、日期等有无差错；译文中主要词语、句子、段落有无错漏或不准确。
2. 抛开原文，通读译文。检查译文是否规范并合乎日语表达习惯，语言是否流畅。
3. 若时间允许，可冷却几天之后再通读。从文体、风格到用词造句等多方面进行推敲。
4. 可能的话，出声朗读，进一步修整文体，或请别人朗读，听听效果。
5. 检查标点符号。在汉日翻译中，要特别注意：必须遵守日语中有关标点符号的要求；使用法定的常用汉字等，不可照搬我国的汉字；“送りがな”的写法要准确；使用稿纸时，每一段的句首只空一格。

第六节 翻译的形式

翻译的载体,亦即翻译的表现形式。翻译的载体主要是语言文字。那么,什么是语言呢?广义的语言,是人们有意识地用某种载体或某些载体的组合按照一定的规则来传达感情、意义、思想、价值取向、文化等的一种手段或方法。

有意识是指为了实现某种目的而在意识的驱动下做某件事,有意识或有目的地按某种规则使用语言并以此来传达信息是人和动物的区别。

虽然我们有时也听说“他会鸟语”,或者某人会某种动物语言。但一般说来,动物通过某些方式发出的信息还不算是语言,就像植物甚至非生命物体表现出来的信息一样,由于它不是有意识地按某种规则或方法发出的,而是自发地或潜意识发出的,所以只是一种信息,不算是语言。即便它是语言,也只能是一种初级或低级的语言。

感情是指在思维控制下的心理状态,而意义内容、思想体系、文化等指的是简单或复杂的信息或信息系统。这表明人能够用语言来表达复杂的信息、完整的信息或系统的信息,这也是其他事物做不到的。

但以上的界定也是相对的,比如,随着现代电子信息技术的发展,将来有神经系统及有思维能力的机器人的出现,这些界定就将会被打破。

某种载体是指文字、声音、图像、指令(如计算机语言)、颜色、表格或手势、表情等,以及一些特殊事物。如语言产生过程中用绳子打结来表达某种信息,现代社会中送玫瑰花来表达爱情,拉上窗帘表示不便见你(特殊约定)等等。又如日本电影《幸福的黄手帕》中,女主人翁在屋顶挂满黄手帕来对坐牢多年后归来的丈夫表示欢迎,以及哑语的手势、盲文中的凸点等都可以说是语言的表现形式或语言的载体。这些载体既能以单个的个体出现,也可由其中的几个结合后一起出现。如电影的语言,就既可能有声音,也有文字,还有各种事物组成的场面,以此来表达一定的综合信息,如战争的残酷或和平的美好等。

从有无文字的角度来说,狭义的语言主要载体是声音或文字,可分为有文字的语言和无文字的语言。现代社会一般意义上说的语言,是指有文字的语言。

语言的分类也可谓各式各样,不胜枚举。

从语言学习的先后顺序上分,可分为第一语言、第二语言、第三语言等。

从语言的国籍上分,可分为母语和外语。母语是指自出生时起就习得的语言,一般为本民族语言,所以它是每个人的第一语言。外语是指其他国家的语言。以上两者的区别是,当我们能说多种语言时,往往说母语、第一语言、第二语言;在掌握多门外语时,则会说母语、第一外语、第二外语等。

从语言的载体上来分,语言可分为相同的语言、不同的语言。相同的语言是指语音、文字或语法相同或基本相同的语言,如汉语的普通话和四川话,日语中的标准语和鹿儿岛方言。不同的语言是指这几种载体中有一种或几种不同,或全都不相同的语言。如汉语和英语,法语和西班牙语等,这些语言在语音、文字符号及它们的组合方式——语法等方面均有不同。从表现形式上分,还可分为语音语言和文字语言、肢体语言或行为语言。

从使用语言的主体来分,可分为正常人的语言和非正常人的语言,如普通人的语言和哑语、盲文等。也可分为人类的语言和动物的语言,但严格说来,动物的语言不能算语言,而

只能算一种信息。此外，还可分为人类语言和机器语言，如人的语言和计算机语言。从语言的表现形式、内容的优劣来分，还可分为高级语言和低级语言。高级语言指语音优美、结构复杂、用词精妙、形式多样或巧妙的语言，否则为低级语言。如人们常说的“动人的语言”或“难听的语言”，就属于高级或低级语言的范畴。

综上所述，由于语言的形式即表达信息的载体千奇百怪，应有尽有，所以翻译的形式也各种各样、丰富多彩。

6.1 相同形式的翻译

相同形式的翻译是指信息发出方使用什么形式，翻译时就用什么形式。也就是信息发出方用声音说出来的，翻译时就用声音翻译，信息发出方是用文字表达出来的，就用文字翻译。如果信息发出方是用多种形式表达出来的，就用多种形式翻译。一般情况下，相同形式的翻译用得较多，其形式一般有以下几种。

6.1.1 声音——声音

人们常说的口译，也就是声音对声音的翻译，是将说话人说的话，用另外一种语言也采用说话的方式传递给听话人的翻译方法。可以说这是最常见的翻译形式，也是人们最容易接受的形式。它不用听话人事先做准备，听话人也不一定非要对此做出回应不可。比如外语导游的翻译，就属于这种情形。

声音对声音的翻译较难把握，翻译时容易遗漏或遗忘信息。这种遗漏既可能是翻译的人，也可能是信息接受方。这就要求担任翻译的人听力好、记忆力好、口语好、反应快。

这里的听力好有两层意思，一是耳朵这种器官的机能正常或良好，能清晰地听到各种声音；二是听原文，往往指听外语的能力。在翻译工作中，则既指听懂说话人所用语言的能力，也指听懂听话人所用语言的能力，尤其指在用第二、第三语言担任翻译时的能力正常或良好。

所谓记忆力好，是指翻译的人在听了信息发出方发出的信息后，能完整地记住这些信息并传递给信息接受方。但对信息发出方发出的信息，翻译的人不可能都完整地记住，尤其是很长的发言。所以最好的办法是具备速记的技能。对于立志当翻译的人，可从学习之初就开始有意识地训练：先训练母语的速记，再训练第二语言、第三语言的速记。就能逐渐掌握速记这种技巧。

口语好是指发音清晰、说话流畅，它包括两层含意：一是指原文（信息发出方）的口语好，二是指译文（信息接受方）的口语好。

反应快则指能将听懂的信息迅速转化为另外一种语言的能力，即完成再创作的速度快。为了实现这一目标，在学习和使用第二语言的过程中要培养以下习惯。

(1) 养成每天听第二语言，边听边大声翻译出来的习惯（此资料除购买外还可到网上去查找）。

(2) 在学习第二语言的过程中要经常找机会与使用该语言的人交流，找不到这样的人时，则可每天找学习伙伴就当天所学的第二语言的内容进行会话练习。

(3) 对当天学过的内容，要看着母语译文，用第二语言说出相应的信息；经常做造句练习。

(4) 作为辅助手段，也可做一些训练脑快、手快、口快等方面的练习。如绕口令练习、

对着镜子做演讲练习、打乒乓球；看第二语言的电视剧、电影，将生活中听到的母语翻译成第二语言等活动。

6.1.2 文字——文字

文字对文字的翻译，也就是将一种文字表达的信息用另外一种文字表达出来的行为，即人们通常说的笔译。这种翻译形式的特点是除特定情况外，一般不要求速度，但对精确性要求较高，因为它的读者在阅读时也有从容的时间慢慢考虑，所以即使是不懂原文的人，也常常会发现翻译的问题。此外，笔译对语言尤其是译文语言能力的要求很高，因为翻译质量的高低，就是通过译文表现出来的。特别是翻译大赛等场合，要求不但要忠实原文，而且要将原文的细小的语气、隐含的语义及原文文化所表达的意义等都淋漓尽致地表现出来，还要求语言优美，修辞巧妙。

正因为如此，要达到很高的笔译水平，不是一天两天能实现的，它需要进行大量的、各种文体和意义内容的训练。但如果把它视为学习的一种调节，每天做这样的练习，使原文和译文语言能力不断提高、研究能力也得到迅速提高的话，则会乐此不疲。所以，如果能养成以下习惯，就会发现你的笔译能力在很短的时间里得到飞速的提高。

- (1) 将每天所学的课文翻译成文字；
- (2) 将该教材后的译文译成原文，然后对照其正确性；
- (3) 如果出现问题，要找出原因，并用本书中的各种方法去尝试。

6.1.3 肢体语言——肢体语言

肢体语言也叫体态语，是指信息发出方通过变换身体各个部位的各种姿势来表达信息（感情和意义内容）的行为。所以肢体语言对肢体语言的翻译，也就是将信息发出方用肢体语言表达的信息也用肢体语言传递给另一方的行为。这就要求不但要对信息发出方的肢体语言有充分的了解并能熟练运用，还要求对信息接受方的肢体语言也能熟练运用。肢体语言的翻译一般在口译中出现得较多。

一般来说，担任翻译的人对母语中的肢体语言较为熟悉，而对第二语言及以外的肢体语言了解和运用得都不多。所以要求我们从开始学习时就要细心地观察第二语言使用人群的肢体语言，并经常做模仿练习。这是一项很有趣的工作，但需要大量细致而耐心的观察与模仿，尽量多地阅读这方面的书籍，才能实现熟能生巧、肢体传意的目标。日语中常见的肢体语言有：

- (1) 鞠躬表示感谢、道歉等；初次见面的鞠躬表示恭敬、尊敬；
- (2) 两只手掌伸开表示数字“十”；
- (3) 低头表示恭敬或聆听；
- (4) 微笑表示友好或欢迎。

6.1.4 行为语言——行为语言

行为语言是指通过各种行为来表达感情、意义内容或文化的形式，是除声音、文字以外运用得最多的一种语言表达形式，也可以说是委婉地表达信息的一种形式。往往用于不便或不愿直截了当地表达信息的情形，也可用于声音或文字不能充分表达感情或意义的情形。日语中常见的行为语言如：